



Eerste Weteringplantsoen 2B2
1017 SJ Amsterdam
elenacarbonell@planet.nl
www.traduccionescarbonell.com
tel. + 31 (0) 20 6240665
fax + 31 084 8390003

Elena Carbonell Sánchez-Gijón

traductora holandés-español
inglés-español

☞ Datos personales	Fecha y lugar de nacimiento Número IVA (Holanda)	24 abril 1968, Cádiz NL2228 87 229. B01
☞ Estudios	Traducción holandés-español Facultad Técnica Vertol	1988-2002 Ámsterdam
	Filología Inglesa Universidad de Sevilla	1987-1991 Sevilla
	Cursos de traducción jurídica (inglés-español) International House	2007-2008 Barcelona
	Edición y localización de páginas web www.proz.com	2008
☞ Otros estudios y cursos	Webdesign con Dreamweaver II: PHP y MySQL Volksuniversiteit, Ámsterdam	2011
	Holandés, Cito 3 y Avanzado Amsterdam College, Volksuniversiteit	1996-1997 Ámsterdam
	Curso de Adaptación Pedagógica (C.A.P.) Instituto de Ciencias de la Educación	1993 Sevilla
	Diploma de Francés Instituto de Idiomas, Universidad de Sevilla	1991-1995 Sevilla
	Solfeo y canto coral Conservatorio Superior de Música	1978-1983 Huelva
☞ Experiencia profesional relevante	Traductora, redactora y correctora inglés/holandés-español para diversas empresas (de traducción) como Boot Vertalingen, vertaling.nl, Exito Vertalingen, WCS y HEMA. Tipo de textos: publicidad, hardware, software, técnicos, manuales de instrucciones, gramática, páginas web, etc	1997-2011
	Autora de un curso de español Primera Etapa Editorial Coutinho	2009-2010
	Profesora de español (redacción, gramática, conversación y traducción) en diferentes academias de idiomas como Instituto Hispanoamericano, Instituto Latino y Ánimo.	1995-2007
	Autora, redactora y redactora fotográfica de un curso de español a distancia. El curso se compone de 99 lecciones de 16 páginas cada una. Uitgeverij Lecturama	1999-2005

☞ Experiencia profesional	<p>Maquetado e imagen corporativa para las siguientes compañías: Karen Clark (Body and Mind), Escuela Hispana de Amsterdam, Flamenco Amsterdam. 2005-2011</p> <p>Imagen corporativa y diseño de la página web 2007-2011 www.pilarcanduela.com; www.karenclark.nl; www.flamencoamsterdam.nl; www.ecoluxelondon.org; www.claudia mercier.nl; www.joaquimsabate.com</p> <p>Video, producción y montaje de una película para la presentación de una aplicación de software para la administración del ayuntamiento de Amsterdam: Centrum in Beeld. Maquetado del folleto y dvd 2005 -2006</p> <p>Doblaje videojuego Boris y Bibi; curso de español Wim Pel Productions, Lecturama 1999; 2004,</p> <p>Guionista para dos programas de sketches de televisión. Producciones Ovideo , Tricycle, Tele Cinco y TV3. 2005 -2009</p> <p>Asistente técnico Stream, Hewlett Packard 1996-1997</p> <p>Instructora, asistencia técnica en el servicio de informática de la Exposición Universal de Sevilla 1992. El Corte Inglés, U.T.E. 1991-1992</p>								
☞ Idiomas	<table border="0"> <tr> <td>español</td> <td>lengua materna</td> </tr> <tr> <td>inglés</td> <td>excelente</td> </tr> <tr> <td>holandés</td> <td>excelente (NT2, nivel universitario)</td> </tr> <tr> <td>frances</td> <td>conversación</td> </tr> </table>	español	lengua materna	inglés	excelente	holandés	excelente (NT2, nivel universitario)	frances	conversación
español	lengua materna								
inglés	excelente								
holandés	excelente (NT2, nivel universitario)								
frances	conversación								
☞ Informática	<p>Amplia experiencia con Office 2007: Word, Powerpoint, Publisher; Adobe CS4: InDesign, Photoshop, Dreamweaver, Illustrator, Premiere Pro, Encore DVD, Acrobat; Final Draft; Omnipage Pro 14.</p> <p>Experiencia con Office 2007: Excel, Access; Flash CS4 y Adobe Audition.</p> <p>Mecanografía: 50 palabras por minuto</p> <p>CAT tools: Wordfast 5.0 (Classic y Pro), Trados 2009, Catalyst 7, Multilizer.</p>								
☞ Intereses	Lectura, música, cantar, cine, ordenador, escribir, fotografía, andar, tocar la guitarra y actuar.								
☞ En la actualidad	<p>Traductora autónoma.</p> <p>Secretaria de la Escuela Hispana de Amsterdam.</p> <p>Miembro de la Junta de Vertalersforum</p>								